

# МЕДИЧНЕ ЦИТУВАННЯ: ПУТІВНИК NLM ДЛЯ АВТОРІВ, РЕДАКТОРІВ І ВИДАВЦІВ

К.Петріас (автор), Д.Вендлінг (редактор)

*Джерело:* Patrias K, author; Wendling D, editor. Citing Medicine: The NLM Style Guide for Authors, Editors, and Publishers [Internet]. 2nd edition. Bethesda (MD): National Library of Medicine (US); 2007-.

Bookshelf ID: NBK7282

*Available from:*

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK7256>

## А. Приклади цитування і вступ для оформлення посилань на журнальні статті (продовження розділу, опублікованого в попередньому випуску журналу)

### Видання для журнальних статей (обов'язково)

#### Загальні правила для видання

- Після назви журналу вкажіть видання/редакцію, якщо журнал видається більш ніж в одному виданні або редакції

- Скорочуйте кожне важливе слово (див. Правила скорочень для видань нижче) і пропускайте інші слова, такі, як артиклі, сполучники, прийменники

- Пишіть всі слова з великої літери

- Помістіть відомості про видання в дужках, наприклад, (Br Ed)

- Завершіть відомості про видання крапкою, якщо Тип матеріалу не включено.

Після встановлення National Library of Medicine скороченої назви видання, аббревіатура, зазвичай, залишається такою, як вона зазначена у MEDLINE / PubMed, навіть якщо правила змінюються. Ви можете побачити суперечливі скорочені назви деяких видань, наприклад:

Archives of Disease in Childhood. Fetal and Neonatal Edition. було представлено як

Arch Dis Child Fetal Neonatal Ed, а не як Arch Dis Child (Fetal Neonatal Ed)

Проте British Medical Journal. Clinical Research Edition. було представлено як Br Med J (Clin Res Ed);

Academy of Management Journal представлено як Acad Manage J у 1963

Проте Access Management Journal представлено як Access Manag J у 2003

#### Спеціальні правила для видання

### 20. Правила скорочень для російських видань

Видання вважається частиною назви журналу.

- Використовуйте ті ж правила для скорочення слів у виданні, як і для слів у заголовках журналу

- Скорочуйте і пишьте з великої літери всі важливі слова і пропускайте інші слова, такі, як артиклі, сполучники, прийменники. Наприклад: of, the, at, in, and L'. Див. Додаток А для списку найчастіше вживаних скорочень англійських слів у назвах журналів. Іншими джерелами для скорочень назви слів є:

- Список журналів, проіндексованих для MEDLINE

- База даних журналів PubMed

- додаток В для джерел, що не затверджені National Library of Medicine

- Опускайте будь-які знаки пунктуації

- Відокремлюйте видання від власної назви пробілом і поміщайте його у дужки

- Не ставте крапку наприкінці аббревіатур, проте наприкінці всієї інформації про видання ставте крапку за закритими дужками.

*Наприклад:*

- American Homeopathy. Consumer Edition. *смає* Am Homeopath (Consum Ed).

- American Homeopathy. Professional Edition. *смає* Am Homeopath (Prof Ed).

- Hospital Practice. Office Edition. *смає* Hosp Pract (Off Ed).

- Hospital Practice. Hospital Edition. *смає* Hosp Pract (Hosp Ed).

### 21. Неанглійські назви видань

Для неанглійських видань, назви яких написані на латиниці (французька, німецька, іспанська, італійська і т.д.):

- Надайте назву видання оригінальною мовою

- Скорочуйте і пишьте з великої літери всі важливі слова і пропускайте інші слова, такі, як артиклі, сполучники, прийменники. Наприклад: de, der, y, les, and L'.

Джерела для скорочень слів:

- Список журналів, індексованих для MEDLINE

- База даних журналів PubMed
- Додаток В для джерел, що не затверджені National Library of Medicine

- Не ставте крапку наприкінці аббревіатур
- Опускайте будь-які знаки пунктуації
- Ігноруйте діакритичні знаки, наголоси і спеціальні символи у словах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються у неанглійських мовах, щоб спростити правила для англomовних публікації.

- Заміщайте букви, що відмічені діакритичним символом або наголосом, як ніби вони не відмічені

- Å замінити на А
- Ø замінити на О
- Ç замінити на С
- Ł замінити на L
- à замінити на а
- ĝ замінити на g
- ñ замінити на n
- ï замінити на u

- Заміщайте дві або більше букви, що надруковані разом (лігвані літери) на дві літери

- æ замінити на ae
- œ замінити на oe

- Відокремлюйте видання від власне назви пробілом і поміщайте його у дужки

- Не ставте крапку наприкінці аббревіатур, проте наприкінці всієї інформації про видання ставте крапку за закритими дужками.

*Приклади:*

- Tierärztliche Praxis. Ausgabe Klientiere Heimtiere *смае* Tierarztl Prax (Ausg Klient Heimtiere).

- Angiology. Edicion Espanola. *смае* Angiology (Ed Esp).

- Farmaco. Edizione Pratica. *смае* Farmaco (Ed Prat).

Для назв видань на кирилиці, грецькою, арабською, або на івриті:

- Романізуйте (пишіть на латиниці) слова для видання. Авторитетним джерелом з латинізації є ALA-LC Таблиці Романізації

- Скорочуйте і пишіть з великої літери всі важливі слова і пропускайте інші слова, такі, як артиклі, сполучники, прийменники. Наприклад: de, der, y, les, and L'.

- Джерела для скорочень слів:

- Список журналів, індексованих для MEDLINE

- База даних журналів PubMed
- Додаток В для джерел, що не затверджені National Library of Medicine

- Не ставте крапку наприкінці аббревіатур
- Опускайте будь-які знаки пунктуації
- Ігноруйте діакритичні знаки, наголоси і спеціальні символи у словах. Заміщайте букви, що відмічені діакритичним символом або наго-

лосом, як ніби вони не відмічені. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються у неанглійських мовах, щоб спростити правила для англomовних публікації.

- Відокремлюйте видання від власне назви пробілом і поміщайте його у дужки

- Наприкінці всієї інформації про видання ставте крапку за закритими дужками.

*Приклади:*

- Pharmakeutikon Deltion. Epistemonike Ekdoxis. *смае* Pharm Delt (Epistem Ekd).

Для видань, написаних символно-орієнтованою мовою, такою як китайська, японська, корейська:

- Романізуйте (пишіть на латиниці) слова для видання. Авторитетним джерелом з латинізації є ALA-LC Таблиці Романізації

- Не скорочуйте та не пропускайте будь-які слова

- Використовуйте систему прописних символів відповідної мови

- Ігноруйте діакритичні знаки, наголоси і спеціальні символи у словах. Заміщайте букви, що відмічені діакритичним символом або наголосом, як ніби вони не відмічені. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються у неанглійських мовах, щоб спростити правила для англomовних публікації.

*Приклади:*

- ö *смае* о

- ï *смае* u

- Відокремлюйте видання від власне назви пробілом і поміщайте його у дужки

- Наприкінці всієї інформації про видання ставте крапку за закритими дужками.

*Приклади:*

- Fang She Hsueh Shi Jian. Zhong Wen Ban. *смае* Fang She Hsueh Shi Jian (Zhong Wen Ban).

- Це не входить в практику NLM, але ви можете перекладати символно-орієнтовані назви журналів та їх видань. Якщо ви це робите, скорочуйте їх відповідно до Правил аббревіатури для назв журналів (Abbreviation rules for journal titles).

- J Jinan Univ (Nat Sci Med Ed).

- Нижче наведено короткий список неанглійських слів для видань з їх скороченнями, якщо такі є (н.с. = не скорочений):

Мова	Слово для видання	Скорочення
Данська	oplag	н.с.
	udgave	
Голландська	uitgave	uitg.
	editie	ed.
Фінська	julkaisu	julk.
Французька	edition	ed.
Німецька	Ausgabe	Ausg.

	Auflage	Aufl.
Грецька	ekdosis	ekd.
Італійська	edizione	ed.
Норвезька	publikasjon	publ.
	utgave	utg.
Португальська	edicao	ed.
Російська	izdanie	izd.
	publikacija	publ.
Іспанська	edicion	ed.
	publicacion	publ.
Шведська	upplaga	н.с.

#### Приклади для видань

Назва журналу з виданням

Fisher ML, Balke CW, Freudenberger R. Therapeutic options in advanced heart failure. *Hosp Pract (Off Ed)*. 1997 Dec 15;32(12):97-106.

Pekcan O, Kara S. Cation effect on thermal transition of iota-carrageenan: a photon transmission study. *J Biomater Sci (Polym Ed)*. 2005;16(3):317-33.

Назва журналу з доданням міста публікації після назви пояснення

Lillehei KO, Simon J, Gaspar L, Damek DM. Non-small-cell lung cancer with brain metastasis. *Oncology (Williston Park)*. 2004 Dec;18(14):1725-8.

#### Тип матеріалу для журнальних статей (обов'язково)

##### Загальні правила для Типу Матеріалу

- Вкажіть тип використаного матеріалу (мікрофільм, ультрафільм, мікрофільми, мікрокарти і т.д.), наступне за заголовком журнал (видання і, якщо воно присутнє), коли журнал видається на мікроформі

- Розмістіть назву використаного матеріалу у квадратних дужках, а наприкінці, за дужками, поставте крапку [мікрофільм]

- Додайте інформацію про матеріал відповідно до інструкцій з Фізичного опису

- Див. розділ 16А для журнальних статей в аудіовізуальних форматах, розділ 19А для статей на компакт-дисках, DVD, або диск та розділ 23А для статей в Інтернеті

Див. виняток для Типу Матеріалу у Додатку F: Примітки для Цитування MEDLINE ® / PubMed ®

- National Library of Medicine індексує Інтернет журнали, але на даний час не відображає тип матеріалу для них у PubMed, проте, користувач може визначити тип матеріалу, що National Library of Medicine використовує для створення цитат та індексації статей під час перегляду PubMed у форматі XML дисплея. Версія, що використовується – це елемент у XML <Journal

CitedMedium=>. Припустимі значення після знаку рівняння, є Print для друкованої версії журналу та Internet – для Web-варіанту.

- National Library of Medicine не вказує на даний час журнали у мікроформах, CD-ROM, DVD, або аудіовізуальному форматі.

#### Спеціальні правила для Типу Матеріалу

##### 22. Видання та Тип Матеріалу

Якщо журнал має як назву видання, так і тип матеріалу, вкажіть після назви журналу видання, а потім тип матеріалу. Ставте крапку наприкінці квадратних дужок типу матеріалу.

*Приклад:* Hosp Pract (Off Ed) [microfilm].

##### Приклади для Типу Матеріалу

Журнальна стаття у мікроформі  
Moore W Jr, Lambert PD. The chromosomes of the Beagle dog. *J Hered [microfilm]*. 1963 Nov-Dec;54(6):273-6. 1 reel: black & white, negative, 35 mm.

Habibullah CM, Mujahid Ali M, Ishaq M. Dermatoglyphic profiles in duodenal ulcer: further evidence for association. *IRCS Med Sci[microfiche]*. 1986 Dec;14(2):1227-8. 2 of 2 microfiche: black & white, 4 x 6 in.

#### Дата публікації для журнальних статей (обов'язково)

##### Загальні правила для Дати публікації

- Включити рік, місяць і день публікації в такому порядку. Наприклад: 2004 May 5

- Перетворити римські цифри на арабські, наприклад, MM на 2000

- Використовуйте англійські назви місяців і скорочуйте їх, використовуючи перші три букви, такі як Jan

- Завершуйте інформацію про дату крапкою з комою, а за відсутності вказівки на том чи випуск (див. Відсутні том чи випуск після дати) закінчуйте двокрапкою

##### Спеціальні правила для Дати публікації

##### 23. Декілька років, місяців або днів публікації

- Для кількох років видання, відокремлюйте перший та останній роки видання дефісом. Не скорочуйте другий з двох років, до останніх двох цифр.

- o 2002-2003

- o 1997-1998

- o 1999-2000

- Якщо місяці і дні місяця надані, розміщайте їх після року. Використовуйте англійські назви місяців і скорочуйте їх, використовуючи перші три букви

- o 1999 Oct-2000 Mar

- 2002 Dec 7-2003 Jan 9
- Розділяйте декілька місяців публікації і кілька днів місяця дефісом
- 2005 Jan-Feb
- 1999 Dec-2000 Jan
- 2005 Feb 1-7
- 2004 Jan 25-31
- Розділяйте декілька сезонів дефісом, як осінь-зима. Не скорочуйте назви сезонів.

#### 24. Неанглійські назви місяців

- Переводить назву місяця на англійську мову
  - Скорочуйте їх у перші три букви
  - Пишіть їх з великої літери
- Наприклад:*
- mayo = May
  - luty = Feb
  - brezen = Mar

#### 25. Сезони замість місяців

- Перекласти назви сезонів на англійську мову
  - Пишіть їх з великої літери
  - Не скорочуйте їх
- Наприклад:*
- balvan = Summer
  - outomno = Autumn
  - hiver = Winter
  - pomlad = Spring
- Розділіть декілька сезонів дефісом, наприклад, осінь-зима

#### 26. Відсутні том чи випуск після дати

- Якщо з якихось причин том, або випуск не можуть бути знайдені у журналі, після року (місяця, або сезону, якщо присутні) ставте двокрапку та номери сторінок (пагінацію).
- 2000:146-9.
- 2004 Jan:377-82.
- 2005 Winter:17-22.

#### Параметри для дат

Це не входить в практику National Library of Medicine, але наступне вважається допустимим:

● Місяць і день місяця або сезону можна опустити, якщо журнал постійно розбивається на сторінки по всьому об'єму. Однак, місяць і день місяця або сезону повинні бути включені при цитуванні журналу, який не має випуску або номеру.

Klose RJ, Kallin EM, Zhang Y. JmjC-domain-containing proteins and histone demethylation. *Nat Rev Genet.* 2006;7(9):715-27.

*якщо також опущено випуск:*

Klose RJ, Kallin EM, Zhang Y. JmjC-domain-containing proteins and histone demethylation. *Nat Rev Genet.* 2006;7:715-27.

- Дата публікації може слідувати за ім'ям

автора (або назви статті, якщо немає автора) у списку літератури, коли використовується система ім'я-рік у тексті посилань

- Використовуйте тільки рік видання
- Введіть рік після імені останнього автора (або назви статті, якщо немає автора)
- Ставте крапку після року
- Розміщайте номер тому відразу після назви журналу

Цитування National Library of Medicine:

Klose RJ, Kallin EM, Zhang Y. JmjC-domain-containing proteins and histone demethylation. *Nat Rev Genet.* 2006 Sep;7(9):715-27.

Pelvic floor exercise can reduce stress incontinence. *Health News.* 2005 Apr;11(4):11.

Система цитування Ім'я-рік:

Klose RJ, Kallin EM, Zhang Y. 2006. JmjC-domain-containing proteins and histone demethylation. *Nat Rev Genet.* 7(9):715-27.

Pelvic floor exercise can reduce stress incontinence. 2005. *Health News.* 11(4):11.

#### Приклади для Дати публікації

Журнальна стаття з роком, що має спеціальний номер

Scott JD. The protease inhibitor drugs. *Posit Aware.* 2005 Winter; **Spec No**:16-9.

Mar Molinero F, Ramos Amador JT, Sanchez Diaz JJ. Terapeutica antimicrobiana en las infecciones respiratorias de vias bajas [Antibacterial therapy in lower respiratory tract infections]. *An Esp Pediatr.* 1997 Jun; **Spec No 2**:207-8. Spanish.

Журнальна стаття з роком, що має доповнення

Beyond menopause. Life after estrogen. *Mayo Clin Health Lett.* 2005 Feb; **Suppl**:1-8.

Draghici S, Khatri P, Shah A, Tainsky MA. Assessing the functional bias of commercial microarrays using the onto-compare database. *Biotechniques.* 2003 Mar; **Suppl**:55-61.

Журнальна стаття з роком з доповненням, що має подальший підрозділ

Kenney JT Jr. The pharmacy director's view of the implications of dose escalation. *Manag Care Interface.* 2004; **Suppl A**:9-10.

Doherty DE, Briggs DD Jr. Long-term nonpharmacologic management of patients with chronic obstructive pulmonary disease. *Clin Cornerstone.* 2004; **Suppl 2**:S29-34.

Журнальна стаття з роком, що має назву доповнення

New measurement methods require reassessment of WHO criteria. *Diagn Imaging (San Franc).* 1998 Nov; **Suppl Bone Mass**:7.

Журнальна стаття з роком, що має розділ

Ophthalmology sourcebook & reference guide 1990. Ophthalmology. 1990 Sep; (Pt 2):1-145

Sanders G, Hesse A, Leusmann DB. Experimental investigation of the genesis of struvite stones in cats. Scan Electron Microsc. 1986; ;(Pt 4):1713-20.

Журнальна стаття з включенням сезону у дати

Swan T. Current challenges in hepatitis C. Res Initiat Treat Action. 2004 Fall;10(2):17-20.

Hilgers K, Ramer P. Forced medication of defendants to achieve trial competency: an update on the law after Sell. Georget J Leg Ethics. 2004 Summer;17(4):813-26.

Hesperian Foundation; Program for Appropriate Technology in Health PATH. Cancer of the cervix: a training guide to promote awareness. Hesperian Found News. 199

7 Spring-Summer;Suppl:1-4.

Журнальна стаття з кількома роками у публікації

Legge A. Children in need. Nurs Times. 2002 Dec 17-2003 Jan 6;98(51):40-1.

Spencer P, Zakaib G, Winter E. The risks of reuse: legal implications for hospitals of reusing single-use medical devices. Hosp Q. 2001-2002 Winter;5(2):68-70.

Vagg L, Taylor O, Riley M, Palma S, Halliday J. Validation of the Victorian Perinatal Morbidity Statistics form: new items, pre-coded text and free text. Health Inf Manag. 1999-2000;29(3):118-22.

Martin H, Rushforth P. The big bang approach to health reform: an update from the Calgary Regional Health Authority. Hosp Q. 1998-1999 Winter;2(2):43-50.

Журнальна стаття з кількома місяцями у публікації

Clark P, Lavielle P, Duarte C. Patient ratings of care at a rheumatology out-patient unit. Arch Med Res. 2004 Jan-Feb;35(1):82-6.

Fleming J, Chetty M. Psychotropic drug interactions with valproate. Clin Neuropharmacol. 2005 Mar-Apr;28(2):96-101.

Flanagan M. One nurse's story. Prairie Rose. 2005 Feb-Apr;74(1):8.

Lacasse Y, Beaudoin L, Rousseau L, Maltais F. Randomized trial of paroxetine in end-stage COPD. Monaldi Arch Chest Dis. 2004 Jul-Sep;61(3):140-7.

Morris D, Turnbull P. Dyslexia. Br J Nurs. 2005 Jan 27-Feb 9;14(2):63.

Журнальна стаття з кількома днями у публікації

Townsend E, Griffiths G, Rocker M, Winter R, Lewis M. Setting up a screening service for abdominal aortic aneurysm. Nurs Times. 2005 Feb 1-7;101(5):36-8.

Jootun D, MacInnes A. Examining how well

students use correct handling procedures. Nurs Times. 2005 Jan 25-31;101(4):38-40.

### Доповнення/ Частина / Особливий Номер Дати Журнальної Статті (обов'язково)

#### Загальні правила щодо доповнення/ Частини / Особливого номера до Дати

- Вказуйте supplement, part, special number, або іншу характеристику року після дати
- Скорочуйте їх так: Suppl, Pt, Spec No
- Включайте цифри і букви, що їх супроводжують. Наприклад: Pt 1 or Suppl A.
- Використовуйте арабські цифри. Наприклад: конвертуйте Suppl II to Suppl 2.
- У кінці доповнення, частини, спеціального номеру ставте двокрапку, якщо подальший підрозділ не існує (див. Подальший підрозділ доповнень, частин і т.д. нижче)

#### Спеціальні правила щодо доповнень / Частини / Особливого номера до Дати

#### 27. Неанглійські назви доповнень, частин і т.д. до дати

- Перекладайте назви доповнень, частин і спеціальних номерів на англійську мову. Для допомоги при ідентифікації, див. наступні приклади:

Мова	Доповнення	Особливий Номер	Частина
Французька	supplement	nombre speciale	partie
	annexe		part
Німецька	Beiblatt	spezielle Zahl	Teil
	Beilage		
	Erganzung		
	Zusatz		
Італійська	supplemento	numero speciale	parte
Російська	prilozenie dopolnenie	specialnaja	cast'
Іспанська	adjunto	numero especial	parte
	suplemento		
	anejo		

- Озаглавлюйте та скорочуйте їх, але не ставте крапку наприкінці скорочень
- Доповнення = Suppl
- Частина = Pt
- Особливий Номер = Spec No
- Іменовані доповнення
- Рідко доповненню надаються ім'я замість звичайних букви або цифри.

• Скорочуйте важливі слова і пропускайте інші слова, такі, як артиклі, сполучники, прийменники

- Abstract Supplement *cmac* Abstr Suppl
- Supplement: Dementia *cmac* Suppl Dementia
- Supplement: AIDS in Children *cmac* Suppl AIDS Child

• Використовуйте перелік скорочених слів, перерахованих у Додатку А і Додатку В

## 28. Подальше структурування доповнень, частин і т.д.

Доповнення, частина, або спеціальний номер до дати може іноді мати підрозділи.

- Скорочуйте імена таких підрозділів:
  - Доповнення = Suppl
  - Частина = Pt
  - Особливий Номер = Spec No

• Поміщайте їх після первинного доповнення, частини, або спеціального номеру. Наприклад:

- дата з доповненням	- з частиною
2005;Suppl:	2005;Suppl Pt 1:
2005;Suppl 2:	2005;Suppl 2 Pt A:
2005 Jan;Suppl:	2005 Jan;Suppl Pt 2:
- дата з частиною	- з доповненням
2004;(Pt 2):	2004;(Pt 2 Suppl):
- дата зі спеціальним номером	- з частиною
2003;Spec No:	2003;Spec No Pt 2:

## Приклади Доповнення / Частини / Спеціального Номеру до Дати

Журнальна стаття з роком, що має спеціальний номер

Scott JD. The protease inhibitor drugs. *Posit Aware*. 2005 Winter; **Spec No**:16-9.

Mar Molinero F, Ramos Amador JT, Sanchez Diaz JI. *Terapeutica antimicrobiana en las infecciones respiratorias de vias bajas [Antibacterial therapy in lower respiratory tract infections]*. *An Esp Pediatr*. 1997 Jun; **Spec No 2**:207-8. Spanish.

Журнальна стаття з роком, що має доповнення

Beyond menopause. *Life after estrogen*. *Mayo Clin Health Lett*. 2005 Feb; **Suppl**:1-8.

Draghici S, Khatri P, Shah A, Tainsky MA. Assessing the functional bias of commercial microarrays using the onto-compare database. *Biotechniques*. 2003 Mar; **Suppl**:55-61.

Журнальна стаття з роком, що має доповнення з подальшим підрозділом

Kenney JT Jr. The pharmacy director's view of the implications of dose escalation. *Manag Care Interface*. 2004; **Suppl A**:9-10.

Doherty DE, Briggs DD Jr. Long-term nonpharmacologic management of patients with chronic obstructive pulmonary disease. *Clin*

*Cornerstone*. 2004; **Suppl 2**:S29-34.

Журнальна стаття з роком, що має ім'я доповнення

New measurement methods require reassessment of WHO criteria. *Diagn Imaging (San Franc)*. 1998 Nov; **Suppl Bone Mass**:7.

Журнальна стаття з роком, що має частину

*Ophthalmology sourcebook & reference guide* 1990. *Ophthalmology*. 1990 Sep; **(Pt 2)**:1-145.

Sanders G, Hesse A, Leusmann DB. Experimental investigation of the genesis of struvite stones in cats. *Scan Electron Microsc*. 1986; **(Pt 4)**:1713-20.

## Номер Тому для журнальних статей (обов'язково)

### Загальні правила для номеру тому

• Опускайте слово "том", "volume", "vol.", і подібні формулювання перед номером

• Використовуйте тільки арабські цифри перетворюючи LX, або шістдесятний на 60.

• Відокремлюйте кілька томів дефісом, наприклад, 5-6 або 42-43

• Ігноруйте будь-які знаки пунктуації після номеру(ів), якщо немає номеру випуску, або іншого підрозділу до тому, тоді відокремлюйте його двокрапкою

### Спеціальні правила для номеру тому

#### 29. Відсутній номер тому

Номер тому зазвичай слідує після дати публікації. Іноді журнал видається серією номерів без томів, або публікується з доповненням, частиною, або спеціальним номером до дати публікації, а не до тому чи видання.

• Якщо є тільки видання без номерів томів, після дати публікації ставте крапку з комою і номер видання у дужках

Sabatier R. Reorienting health and social services. *AIDS STD Health Promot Exch*. 1995;(4):1-3.

Abidov AM, Saiitkulov AM. [Treatment of disorders in interferon status of patients with urogenital chlamydial infection]. *Lik Sprava*. 2003 Apr-Jun;(3-4):81-4. Russian.

• Якщо журнал публікує доповнення, частину, або спеціальний номер до дати публікації, а не до тому чи випуску, відокремлюйте дату публікації крапкою з комою, використовуйте скорочену назву доповнення, частини, або спеціального номеру, будь-які супровідні листи або номери. Наприкінці інформації про доповнення, частини або спеціального номеру ставте двокрапку.

*дата з доповненням*

○ 2004;Suppl:

○ 2004;Suppl 2:

- 2004;Suppl A:
- 2004 Winter;Suppl:  
*дата з частиною*
- 2005;(Pt 3):
- 2005 Sep;(Pt 2):  
*дата зі спеціальним номером*
- 2003;Спец No:
- 2003;Спец No 2:
- 2003;Спец No 2:
- Якщо відсутні номери томів, номери видань, доповнень, частин або спеціальних номерів, наприкінці інформації про дату ставте двокрапку і номери сторінок статті
  - 2004:34-7.
  - 2005 Jun:256-9.
  - 2001 Summer:15-21.

### 30. Неанглійські назви томів

Щоб розпізнати інформацію про том, див. наступний перелік для слів і скорочень, що використовуються для позначення тому в різних мовах:

- aarg. aargang année anno año årg. årgang band bd. bind
- évf. évfolyam g. god god. godina godišće jaarg. jaargan
- g jahrg. jahrgang köt. kötet r. ročník ročník rok sv. Svazek
- svezak t. tom tom. tome tomo tomus vol. volumen zv. zväzok zvezek

Уникайте ці назви при цитуванні, використовуйте тільки номер.

#### Приклади Номеру Тому

Том журнальної статті з доповненням

El Shehaby A, Ganz JC, Reda WA, Hafez A. Temporary symptomatic swelling of meningiomas following gamma knife surgery. Report of two cases. *J Neurosurg.* 2005 Jan;**102 Suppl**:293-6.

Lee A, Chan EC, Ho M, Wong WS, Ng PP. The importance of needs assessment in planning health promoting schools initiatives: comparison of youth risk behaviours of two districts in Hong Kong. *Asia Pac J Public Health.* 2004;**16 Suppl**:S7-11.

Том журнальної статті з доповненням з подальшим підрозділом

Tolosa E, Valdeoriola F. Mid-stage parkinsonism with mild motor fluctuations. *Clin Neuropharmacol.* 1994;**17 Suppl 2**:S19-31.

Shortliffe LM, McCue JD. Urinary tract infection at the age extremes: pediatrics and geriatrics. *Am J Med.* 2002 Jul 8;**113 Suppl 1A**:55S-66S.

Black HR. Evaluation of the elderly hypertensive. *Geriatrics.* 1989 Oct;**44 Suppl B**:15-9.

Том журнальної статті з доповненням та частиною

Veselko M, Kastelec M. Inferior patellar pole

avulsion fractures: osteosynthesis compared with pole resection. *Surgical technique. J Bone Joint Surg Am.* 2005 Mar;**87 Suppl 1 Pt 1**:113-21.

Brosen K, Gram LF, Sindrup S, Skjelbo E, Nielsen KK. Pharmacogenetics of tricyclic and novel antidepressants: recent developments. *Clin Neuropharmacol.* 1992;**15 Suppl 1 Pt A**:80A-81A.

Том журнальної статті з іменним доповненням

4th Congress of the European Haematology Association. Barcelona, Spain, June 9-12, 1999. Abstracts. *Haematologica.* 1999 Jun;**84 Abstr Suppl**:1-285.

Cattaneo M, Mannucci PM. Current status of non-transfusional haemostatic agents. *Haematologica.* 1999 Jun;**84 Suppl EHA-4**:120-3.

Том журнальної статті з частиною

Neulander E, Rivera I, Wajsman Z. The role of the simple cystectomy in urologic surgery. *Adv Exp Med Biol.* 2003;**539(Pt A)**:535-47.

Garcia R, Yuqiu J, Schabtach E, Bustamante C. Deposition and imaging of metal-coated biomolecules with the STM. *Ultramicroscopy.* 1992 Jul;**42-44(Pt B)**:1250-4.

Hoffer A, Youngren VR. Is free association still at the core of psychoanalysis? *Int J Psychoanal.* 2004 Dec;**85(Pt 6)**:1489-92.

Erickson D, Fujimura O, Pardo B. Articulatory correlates of prosodic control: emotion and emphasis. *Lang Speech.* 1998 Jul-Dec;**41(Pt 3-4)**:399-417.

Afsar AJ, Patel S, Woods RL, Wykes W. A comparison of visual performance between a rigid PMMA and a foldable acrylic intraocular lens. *Eye.* 1999 Jun;**13(Pt 3a)**:329-35.

Том журнальної статті з частиною з доповненням

Claridge KG, Francis PJ, Bates AK. Should second eye cataract surgery be rationed? *Eye.* 1995;**9(Pt 6 Suppl)**:47-9.

15th International Cancer Congress. Hamburg, August 16-22, 1990. Part II: Lecture abstracts. *J Cancer Res Clin Oncol.* 1990;**116(Pt 2 Suppl)**:773-1252.

Том журнальної статті зі спеціальним номером

Rico G, Kretschmer RR. The monocyte locomotion inhibitory factor (MLIF) produced by axenically grown *Entamoeba histolytica* fails to affect the locomotion and the respiratory burst of human eosinophils in vitro. *Arch Med Res.* 1997;**28 Spec No**:233-4.

Auriacombe L, Pedroni E, Kachaner J, Mandel C, Sidi D. [Aptitude for sports in children operated on for aortic coarctation. Contribution of the exercise test]. *Arch Mal Coeur Vaiss.* 1989 Aug;**82**

Том журнальної статті з декількома номерами

Bakonyi G, Nagy P, Kadar I. Long-term effects of heavy metals and microelements on nematode assemblage. *Toxicol Lett.* 2003 Apr 11;140-141:391-401.

Том журнальної статті без видання

Prokai-Tatrai K, Prokai L. Modifying peptide properties by prodrug design for enhanced transport into the CNS. *Prog Drug Res.* 2003;61:155-88

Том журнальної статті у нових виданнях

Hughes JA, Brazeau GA. Genetically engineered vaccines. *Am Pharm.* 1995 Dec;NS35(12):9-10.

Журнальна стаття без тому

Shul'gina GI, Ziablitseva EA. [Effect of the GABA derivative phenibut on learning]. *Vestn Ross Akad Med Nauk.* 2005;(2):35-40. Russian.

Abidov AM, Saiitkulov AM. [Treatment of disorders in interferon status of patients with urogenital chlamydial infection]. *Lik Sprava.* 2003 Apr-Jun;(3-4):81-4. Russian.

Журнальна стаття без тому чи видання

AACN national study reports important critical pathways findings. *AACN News.* 1995 Jul;5.

Schwartz-Cassell T. Feeding assistants: based on logic or way off base? *Contemp Longterm Care.* 2005 Jan;26-8.

**Доповненням / Частина / Особливий номер тому для журнальних статей (обов'язково)**

**Загальні правила щодо доповнення / Частини / Особливого номеру тому**

- Помістіть supplement, part, special number, або інший підрозділ тому після номера тому
- Скорочуйте наступним чином: Suppl, Pt, Spec No
- Включайте цифри і літери, що супроводжують їх. Наприклад: Pt 1 or Suppl A
- Використовуйте тільки арабські цифри. Наприклад: convert Suppl II to Suppl 2
- Поміщайте частини у дужках, наприклад, 34 (Pt 1); інші підрозділи не мають знаків пунктуації, такі, як 34 Suppl
- Відокремлюйте доповнення, частини, спеціального номеру наприкінці двокрапкою, якщо подальшого підрозділи не існує (див. Подальші підрозділи доповнень, частин і т.д., тому нижче) або присутній номер видання

**Спеціальні правила щодо доповнення /**

**31. Подальші підрозділи доповнень, частин і т.д., тому**

Доповнення, частини, або спеціальні номери тому іноді, в свою чергу поділяються на підрозділи

- Скорочувати імена таких підрозділів:
- Доповнення = Suppl
- Частина = Pt
- Спеціальний Номер = Spec No
- Помістіть їх після першого доповнення, частини, або спеціального номеру. Наприклад:

- том з доповненням	- з частиною
2005;15 Suppl 1:	2005;15 Suppl 1 Pt A:
2005;45 Suppl A:	2005;45 Suppl A Pt 2:
2005 Mar;87 Suppl 1:	2005 Mar;87 Suppl 1 Pt 1:
- том з частиною	- з доповненням
2004;66(Pt 2):	2004;66(Pt 2 Suppl):
2004 Dec;124(Pt A):	2004 Dec;124(Pt A Suppl)
- том зі спеціальним номером	- з частиною
2003;6 Spec No:	2003;6 Spec No Pt 2:

**32. Неанглійських назви доповнень, частин і т.д.**

• Перекладайте назви доповнень, частин і спеціальних номерів на англійську мову. Для допомоги в ідентифікації, див. наступні приклади:

Мова	Доповнення	Спеціальний Номер	Частина
Французька	supplement	nombre speciale	partie
	annexe		part
Німецька	Beiblatt	spezielle Zahl	Teil
	Beilage		
	Erganzung		
	Zusatz		
Італійська	supplemento	numero speciale	parte
Російська	prilozenie dopolnenie	specialnaja	cast'
Іспанська	adjunto	numero especial	parte
	suplemento		
	anejo		

- Пишіть їх з великої літери та скорочуйте:
- Доповнення = Suppl
- Частина = Pt
- Special Number = Spec No

**33. Іменовані доповнення**



Іноді доповненням надаються імена, а не як зазвичай букви або цифри.

- Скорочуйте важливі слова і пропускайте інші слова, такі, як артиклі, сполучники, прийменники

- Abstract Supplement *mae* Abstr Suppl
- Supplement: Dementia *mae* Suppl Dementia

- Supplement: AIDS in Children *mae* Suppl AIDS Child

- Використовуйте перелік скорочених слів, перерахованих у Додатку А і Додатку В

### Приклади по Доповненню / Частині / Особливому номеру Тома

Том журнальної статті з доповненням  
El Shehaby A, Ganz JC, Reda WA, Hafez A. Temporary symptomatic swelling of meningiomas following gamma knife surgery. Report of two cases. *J Neurosurg.* 2005 Jan;102 Suppl:293-6.

Lee A, Chan EC, Ho M, Wong WS, Ng PP. The importance of needs assessment in planning health promoting schools initiatives: comparison of youth risk behaviours of two districts in Hong Kong. *Asia Pac J Public Health.* 2004;16 Suppl:S7-11.

Том журнальної статті з доповненням з подальшим поділом

Tolosa E, Valldeoriola F. Mid-stage parkinsonism with mild motor fluctuations. *Clin Neuropharmacol.* 1994;17 Suppl 2:S19-31.

Shortliffe LM, McCue JD. Urinary tract infection at the age extremes: pediatrics and geriatrics. *Am J Med.* 2002 Jul 8;113 Suppl 1A:55S-66S.

Black HR. Evaluation of the elderly hypertensive. *Geriatrics.* 1989 Oct;44 Suppl B:15-9.

Том журнальної статті з доповненням та частиною

Veselko M, Kastelec M. Inferior patellar pole avulsion fractures: osteosynthesis compared with pole resection. Surgical technique. *J Bone Joint Surg Am.* 2005 Mar;87 Suppl 1 Pt 1:113-21.

Brosen K, Gram LF, Sindrup S, Skjelbo E, Nielsen KK. Pharmacogenetics of tricyclic and novel antidepressants: recent developments. *Clin Neuropharmacol.* 1992;15 Suppl 1 Pt A:80A-81A.

Том журнальної статті з поіменованим доповненням

4th Congress of the European Haematology Association. Barcelona, Spain, June 9-12, 1999. Abstracts. *Haematologica.* 1999 Jun;84 Abstr Suppl:1-285.

Cattaneo M, Mannucci PM. Current status of non-transfusional haemostatic agents. *Haematologica.* 1999 Jun;84 Suppl EHA-4:120-3.

Том журнальної статті з частиною

Neulander E, Rivera I, Wajsman Z. The role of the simple cystectomy in urologic surgery. *Adv Exp Med Biol.* 2003;539(Pt A):535-47.

Garcia R, Yuqiu J, Schabtach E, Bustamante C. Deposition and imaging of metal-coated biomolecules with the STM. *Ultramicroscopy.* 1992 Jul;42-44(Pt B):1250-4.

Hoffer A, Youngren VR. Is free association still at the core of psychoanalysis? *Int J Psychoanal.* 2004 Dec;85(Pt 6):1489-92.

Erickson D, Fujimura O, Pardo B. Articulatory correlates of prosodic control: emotion and emphasis. *Lang Speech.* 1998 Jul-Dec;41(Pt 3-4):399-417.

Afsar AJ, Patel S, Woods RL, Wykes W. A comparison of visual performance between a rigid PMMA and a foldable acrylic intraocular lens. *Eye.* 1999 Jun;13(Pt 3a):329-35.

Том журнальної статті з частиною з доповненням

Claridge KG, Francis PJ, Bates AK. Should second eye cataract surgery be rationed? *Eye.* 1995;9(Pt 6 Suppl):47-9.

15th International Cancer Congress. Hamburg, August 16-22, 1990. Part II: Lecture abstracts. *J Cancer Res Clin Oncol.* 1990;116(Pt 2 Suppl):773-1252.

Том журнальної статті зі спеціальним номером

Rico G, Kretschmer RR. The monocyte locomotion inhibitory factor (MLIF) produced by axenically grown *Entamoeba histolytica* fails to affect the locomotion and the respiratory burst of human eosinophils in vitro. *Arch Med Res.* 1997;28 Spec No:233-4.

Auriacombe L, Pedroni E, Kachaner J, Mandel C, Sidi D. [Aptitude for sports in children operated on for aortic coarctation. Contribution of the exercise test]. *Arch Mal Coeur Vaiss.* 1989 Aug;82 Spec No 2:13-6. French.